

中原文化融入大学生劳动教育中的元素发掘与应用

■文/姚琳

“农夫不勤则无食;桑妇不勤则无衣;士大夫不勤则无以保家。”自古以来,中华民族就十分崇尚勤劳致富、勤能补拙的劳动精神,并将劳动视为美德和礼仪的重要内容,形成了一套完整成熟的中原文化劳动价值观。这些文化内核体现在不同的文化形式中,比如雕塑、舞蹈、电影电视等,尤其影视节目,将这些精神价值予以具象化的表达。

中原文化作为中华文化的母体和核心内容,一定程度上代表着正统的中国传统文化,因此中原文化也是中华民族传统劳动价值观形成的土壤,整个中原文化体系中包括中华传统道德观、教育观、宗教礼仪观、政治国家观无不渗透着对劳动精神的尊崇倡导和对后辈劳动行为心态的殷殷教导。当代社会,无论从民生角度还是治国理政角度考虑,党和政府依然十分倡导发扬劳动精神,重视国民劳动教育。

国务院《关于全面加强新时代大中小学劳动教育的意见》指出,劳动教育是国民教育体系的重要内容,具有树德、增智、强体、育美的综合育人价值。青少年大学生的劳动教育问题在当下更是迫切,当代大学生择业观和劳动观还有待进一步矫正教育,因此应当借助中原文化中的精要元素对大学生进行系统科学且生动有趣的新时代劳动教育。

一、当代大学生劳动教育问题

当代劳动教育对大学生劳动教育教学内容的要求除了要重视新知识、技术和工艺、方法的应用教学之外,还尤其强调高校要培养学生正确的择业观,帮助大学生树立辛勤工作的奋斗精神和实干精神,注重培育大学生的巩固服务意识和社会奉献精神。这些正确劳动价值观的教育教学在我国自古有之。中原文化传统劳动价值理论和教育模式方法不仅影响了一代又一代中国劳动人民,也能够当代社会对大学生群体的劳动教育中发挥重要独特的作用。当代大学生的劳动专业知识技能培养学习提高多年来始终是我国高校和大学生群体关注的重点问题,但是与此同时却忽略了对大学生进行正确择业观的教育,导致当代大学生在择业就业问题和劳动态度上存在一定问题。

当代大学生在就业择业观上还存在过度重视社会地位、物质利益、工作稳定性和以自我为中心惧怕艰苦工作等显著问题,无法正确衡量个人利益与集体利益的关系,也不具备职业平等观、职业道德观和艰苦奋斗的奉献精神

精神。同时高校也没有将劳动教育尤其是劳动价值观教育作为教学重点工作进行有效落实,在劳动教育模式方法上存在诸多有待改善之处。这些都是导致近些年来我国大学生就业愈发艰难的重要因素。

二、中原文化融入大学生劳动教育的元素发掘

中原文化从各个方面对正确劳动价值观进行了强调,还衍生出一套科学完备的劳动教育模式,为了培养大学生正确科学的劳动价值观,提高高校劳动教育的教育教学质量,我们需要以中原文化为主要依据,发掘汲取中原文化中有关劳动教育的积极元素。

首先,中原文化传统哲学思想体系中关于正确劳动观的强调是当下对大学生进行劳动价值观念教学的重要元素。比如老庄哲学认为劳动是道德的践行,强调劳动的目的性不宜过重,反对劳动的过度知识化。其次,中原文化中传统的礼仪制度和道德教育也蕴含着珍贵的劳动教育价值。最后,中原文化在学校和家庭家风教育中所推崇的耕读结合的劳动教育模式也值得当下借鉴。即在学校日常教学和家庭教育中不仅要重视学生的知识学习,还同时要求学生进行基本的农业生产劳动或家务劳动,这种学劳结合的教育模式对于当下创新大学生劳动教育模式具有重要价值。中原文化优秀的劳动价值观念、科学的劳动教育方法模式和劳动制度都是当下大学生劳动教育质量优化的积极元素。

三、中原文化融入大学生劳动教育的实践策略

中原文化融入大学生劳动教育的实践也要注重循序渐进、系统规划和因地制宜。首先,依托中原文化科学正统的劳动价值观重塑和矫正当代大学生的择业观和劳动心态。中原文化哲学思想体系和礼仪制度中对劳动现实价值和精神价值的尊崇、对劳动致富辛勤劳动精神的极力倡导都能对当代大学生树立平等的择业观,辛勤工作不畏艰难的工作态度产生积极影响,高校要以正统的劳动价值观为核心,将中原文化关于正确劳动观的典故、名家训诫、文学作品融入日常劳动教育中,渗透在日常的文化知识学习、教师教学和教学评价中。

其次,依托中原文化创新大学生劳

动教学教材内容和劳动课程设置。一方面要以中原文化为基础建立形成大学生劳动教育基础课程、拓展课程和实践课程这一综合多元的课程模式。不仅要面对全体大学生进行基础的中原文化传统劳动思想教育,同时也要根据中原文化科学的劳动教育方法模式,结合大学生专业特点创新丰富劳动课程类型,对学生进行劳动思想观念教育的基础上提高大学生的劳动综合素养。另一方面要更加注重学生的劳动教育的教材内容中融入渗透中原文化劳动教育元素。必须重视在劳动课程教材中加入中国古代劳动相关的丰富案例典故、经典的古人古言,以正统的劳动价值观为核心在高校教材中弘扬科学的劳动精神和劳动方法,丰富劳动教材的传统文化内涵,同时提高教材趣味性和实效性。比如表现古代劳动者热爱劳动,专心致志以辛勤劳动付出为民造福的伟大劳动精神品德的经典影片《李时珍》、《鲁班的故事》等,以及《大国工匠》、《劳动铸就中国梦》等关于中国劳动智慧和传统劳动精神的经典纪录片。

最后,尤其要重视借鉴中原文化中关于耕读结合的劳动教育模式。传统中原文化中无论是学校教育还是家庭教育都同时注重学生的劳动实践而非一味看重知识学习,因此在大学生劳动教育中要更加注重学生的劳动实践,将社会服务、社区服务、校园劳动等内容作为大学生劳动教育的必要内容项目进行落实,这不仅有助于当代大学生在劳动中强健体魄,积累劳动经验,还能将我国自古崇尚的尊重劳动,艰苦奋斗的劳动作风在实践中进行巩固深化。

中原文化是中华民族文化根基和思想源头,中原文化中关于劳动观的诸多科学思想和方法在当前社会背景和时代格局下依旧适用,将中原文化融入大学生劳动教育不仅能够对大学生进行更深入全面的劳动观念和劳动方法教育,提升大学生劳动教育的趣味性、科学性、文化性、实效性,一定程度上也能对高校劳动教育模式方法乃至当代社会劳动制度建设产生有益指导。因此必须坚持在大学生劳动教育中发扬中原文化劳动思想和劳动传统,汲取其中积极元素和营养,以中原文化之源源滋养时代青年之积极劳动态度和强健劳动体魄。

(作者系许昌学院教育学院讲师)
本文系河南省2023年度高校人文社会科学项目“大学生劳动教育中渗透中原文化的策略研究”的研究成果(项目编号2023-ZZZJH-140)

鲁迅小说的电影化改编策略

■文/邓玉英

2022年是鲁迅先生诞辰141周年暨逝世86周年。这位中国现代文学史与思想史上的巨匠对于中国现代文学的影响自不必多提,在文学、思想、翻译与设计等为大众所熟知的“专长”以外,鲁迅先生其实也是一位忠实的影迷。据统计,鲁迅先生一生所看电影150余部,他对于探险和动物题材尤为感兴趣,热衷于看《人猿泰山》《南极探险》等。鲁迅虽然直言自己“于电影一道是门外汉”(《二心集》),“不懂得其中的奥妙”(《致王乔南》),但他说“我的娱乐只有看电影,而可惜很少有好的”(《致欧阳山、革明》)。

鲁迅小说从来是中国电影改编的重要资源宝库,他激扬的文学毋庸置疑是电影题材故事与创作灵感的沃土。本文将呈现鲁迅作为重要的几部文学作品的电影改编成果,并从这些优秀作品中提炼出鲁迅小说电影化的不同改编策略。

一、在普遍的意义中寻找与生活的共鸣

鲁迅的小说创作扎根于20世纪中国艰难的现代化转型历程,这也是20世纪中国电影主要表现和反映的主题之一。尽管从小说到电影的改编,无从否认地具有总免不了改编者的主观理解、美学考量与时代印记,但是上世纪以来许多优秀的改编作品都从广大人民群众的现实生活出发,寻找鲁迅小说与改编电影之间的同步性。这样的作品与鲁迅的经典小说一样具有深刻的群众基础,蕴含着广泛和普遍的历史价值与社会意义,如今已经成为与小说一样的文艺经典。

拍摄于1956年的《祝福》中,导演以中国南方乡村特有的田园诗意为这一悲惨的故事添加了真实丰富的背景:鲁镇开篇是一片静静的朝霞、静静的村落与河流,祥林嫂走过河埠,跪了下来,用手掬水喝,风景如画的自然美景让这位饱经风霜的妇女流露出短暂的宁静和平和之色,令这一在中国文化上已经成为苦情妇女代名词的形象显现出真实性与丰富性。1981年岑范导演的《阿Q正传》中,电影也从真实可信的叙事环境出发,充满江南水乡地域特征的表述空间、考究的道具与表演塑造出惟妙惟肖的人物。影片中的每个角色都惟妙惟肖、各司其职,每件物品都恰到好处地处于它的位置上,故事随着桥洞下的水蔓延开,阿Q穿着破夹袄毡帽却不敢弄自己仅制

的一点自尊,跨坐在石桥上,靠着桥墩。在演绎阿Q一朝得势后洋洋得意地唱道“手执钢鞭将你打”,并将革命党按照戏曲演出里的形象想象为“白衣白甲的革命党”,认为革命就是颠倒阶层与对“举人老爷”的报复,还执意用上滑稽的鼻烟壶,生动勾勒出一名愚昧的农民形象。这些喜中藏悲的情景由江南水乡岸边来来往往的人演绎出来格外生动。听着片头铜喇叭奏的声音,就好像回到了半个世纪前的江南小镇,回到了鲁迅的小说情景里。

二、在时代的脉搏中感知与思想的共振

鲁迅原著小说的一大特点在于借用古事中的大部分元素,却时刻关切着时代的痛点,形成了独特的批评潮流,在很多主旨核心的关键点上做了改编,最终形成了许多与时代共振共鸣的作品。鲁迅电影的改编也是一样,需要把握时代的变化与潮流,在对时代脉搏的感知中寻求与时代思想的共鸣,最终启发大众,形成新的思想潮流。

以由桑弧执导、夏衍编剧、白杨与魏鹤龄主演的《祝福》(1956)为例,这部经典作品是新中国成立后鲁迅最早被搬上大银幕的作品,而影片也恰是上映于鲁迅逝世二十周年纪念日。《祝福》出自鲁迅先生的《彷徨》中的第一篇,原文小说仅仅不过6000余字,以一位少年“我”的视角描述了被旧社会欺压的女人祥林嫂,而电影的成片最终时长达到了98分钟。夏衍着手改编这部作品时曾言“是一个十分困难的问题——特别是对于已有定评的经典著作”。在电影成片,摄影机镜头取代了“我”的叙述,将焦点对准了居住在浙东山村里的祥林嫂,讲述了她在丈夫去世、将被卖给别人,连夜逃跑后到鲁镇鲁四老爷家打工,却被婆婆领回再嫁;在一段短暂的幸福时光之后,祥林嫂的丈夫和儿子接连去世等悲惨的生活。编剧和导演采用戏剧式结构的叙事与现实主义的叙事基调对旧社会女性的一生展开描述。另一方面,影片依然保留了勤劳的老六最终被高利贷逼死等极具批判性的情节,也依然表现了柳嫂等底层人民在穷困中显现出的平庸之恶,这些扎根于国民性的习惯非常能引起观众的认同与共鸣。曾经身为中国左翼电影领袖之一的夏衍结合了50年代典型的社会生活价值观念,为祥林嫂添加了“砍门楣”的戏码。也令这部影片成为了鲁迅名著改

英文电影《绿皮书》的字幕翻译策略

■文/刘杨

尼模棱两可地以“public relations”(人际关系)敷衍,字幕翻译为“研究人际关系”,令人忍俊不禁。托尼之前的工作并不光鲜,他在夜总会用暴力解决问题,而且下手还没轻重,也不适合在求职场合直接表达出来。因此,他才会眼神闪躲地将自己的工作“美化”为“研究人际关系”。还有一处也选择性地保留了英文的标准意义,取得了非常有趣的效果。托尼告诉家人他将要应征一位“doctor”的司机岗位,此时他的家人和他都以为唐雪莉是一名医生——英文中的doctor常用来表达拥有较高学位或知识的“博士”和为人看病的“医生”两种意思。在影片中,唐由于具有出色的钢琴演奏水准被称为“博士”;但托尼家人都是北部底层平民,文化程度不高,他们日常生活中接触的“doctor”都是后者。因此,他们理所当然地认为唐的“doctor”称谓是“医生”的意思。这样一来,他们就对为什么会有会弹钢琴的医生感到疑惑不已。在唐得到工作回家后才惊奇地发现,他与家人分享“He ain't a real doctor, he's a piano player.”(他不是真正的医生,他是弹钢琴的)家人则回问“我不懂,为什么他们说他是医生”;在他们的迷惑中,托尼最后似懂非懂地下了“I think he's like

a doctor of piano-playing or something”(他好像是钢琴演奏的医生之类的)的定论,一场令人啼笑皆非的讨论不了了之。这样的直译巧妙地采用英文词汇的多义性进行选择性地原文取向的异化策略,在保留了原有用词的同时加强了这一段落的幽默感。

其次再以释义法举例。释义法顾名思义,指代在原文基础上对与目标语言略有差异的用词进行简要解释的方法,这样的翻译方式可以在今日目标语观众理解故事情景的同时完整保留原文。在影片中,由于大闹宴会而失业的托尼为了找到一份新的工作,来应聘黑人钢琴家唐雪莉的个人司机。在面试官问“你以前当过专职司机吗?”时,他回答“Sanitation. Garbage trucks.”又加上了“Plus I drive my boss home at night.”“But I can drive anything.”“Limos, tow trucks.”“Snow palms, whatever.”几个短句作为补充。从面试官的角度来看,托尼的回答不仅没有次序、逻辑混乱、毫无章法;而且将“Sanitation”(西方社会管理语境中的“环境卫生”)这样的书面语和专用术语与“Plus”、“But”这样俚语化的连词放在一起使用,在这样严肃的正式场合很不得体。或许正是因为如此,他在最

后的总结中使用了“whatever”,既有他什么都会开的意思,也有自暴自弃、觉得自己发挥不佳而心灰意冷,得不到这份工作也没关系的意愿。在中文的字幕翻译中,译者基本没有用目的语中的惯用语来替换原文的词语,但在令行文更为通顺的基础上稍微加以解释。

二、译文接受者取向的归化策略

与异化策略相比,译文接受者取向的归化策略则是尽量用目的语读者喜闻乐见的语言文学、来替换源语中强调文化背景与社会语境的语言文字要素。在《绿皮书》中,唐雪莉自律恭谨,在用词上非常谨慎,崇尚规则和纪律,对各种东西都有自己的准则;而大咧咧的托尼几乎完全是他的反面。许多观众都对这一一反往常影视形象的主角形象十分感兴趣,而接受导向的归化策略能最大程度地塑造两名主人公的形象。

首先,影片在字幕词汇能指及所指、修辞的处理上使用了大量本土化的转义手法,以许多地道的中文俚语来流畅再现原文中的台词语境。在夜总会中,他买通女侍者拿到了“大主顾”劳斯库德的帽子,但也因此和领班起了冲突。领班警告他“Be respectful and watch your

mouth.”他不客气地回应“Shut up! She wants it, Okay?”如果直译的话,这两句可以用“尊敬一点,小心你的嘴”和“住口,这是她想要的,好吗?”但是字幕翻译在这里套用了中文中的一组惯用语来替换原文词句,将这两句不客气的“对呛”译为了“放尊重点,嘴巴放干净点”和“闭嘴!是她卖弄风骚勾引我”,在翻译中引入了中文的语言结构、表达方式和文化要素,流畅地道,通俗易懂,托尼庸俗市俗的形象跃然银幕之上。

其次,作为一部具有特定历史背景影片,《绿皮书》在对具体历史文化词汇的翻译中,为了显示出对亚洲(尤其是中国)观众的尊重用到了改译的方法。作为一名彻骨的种族歧视者,托尼在要求唐加价时说“so if you want me, it's a buck and a quarter a week. Or go hire the little Chink that just pranced out of here”其中的“Chink”一词一般指“窄眼、小缝隙”,带有特定时期西方种族主义者对亚裔人的刻板印象,对黄种人带有强烈的侮辱性。译者为了化解原台词中较为强烈的对亚裔劳工的讽刺和贬损意,原谅了托尼的这一“无心之失”,特意在翻译时将原文的语义重心进行改译,将这两句译为“所以如果你想雇我,一周付

我125美元,要不你就雇刚走出去那个中国佬。”下文中还有将“Krauts”翻译为“德国佬”,“Cuban bastards”译为“古巴暴民”等意法,托尼此处使用这些词语主要表达的是身为美国白人的优越感,以及对其他人种的不屑,而非发自内心的歧视和恶意,因此这样的改译是完全可以接受的。

最后,《绿皮书》中唐代替托尼写的“情书”也是塑造人物推动角色关系变化的重要一环,字幕在翻译这些情书的同时使用了仿译法。仿译孕育译者在较高的自由度中参照原台词作为参考模式来进行相对具有发散性的翻译。在唐代笔为托尼妻子德洛丽丝写下的情书中,他充满诗意地描述了托尼的家乡与家庭生活,展现了他多愁善感的内心与良好的文学素养。这段情书在亲近的称谓以后“爱荷华州美丽的平原”起兴,这是男女主角共同生活的地方,也是两人每天眼前所见。接着写到暂时分别的男子对女主角的想念,并加入了“时间”(My time and experiences)“空间”(The distance between)等抽象而意义深远的概念,浪漫而深情。

这样结合了浓缩和改写的改译方式让译文优美流畅,更符合中文语境中对浪漫情诗的形象。

(作者系四川传媒学院外语部副教授)

《声屏世界》征稿启事

《声屏世界》是由江西广播电视台主管主办,是全国广播影视十佳学术期刊,荣获“全国中文核心期刊(1992年)”称号。《声屏世界》1988年创刊,全国公开发行。

国内统一刊号:CN36-1149/G2
国际标准刊号:ISSN1006-3366
投稿邮箱:jxspsj@163.com jxspsj@126.com
电话:0791-85861504 0791-88316904



广告